

BEZPERAN



BILAKA

mise en scène / taula zuzendaritza

DANIEL SAN PEDRO

SAISON 24/25 DENBORALDIA

N°18

Bayonne

Théâtre Michel Portal

ven. 24 + sam. 25 + mar. 28

+ mer. 29.01.25 > 20h

+ dim. 26.01.25 > 17h

Durée 1h

Après *Gernika*, la Scène nationale a choisi de produire la nouvelle aventure artistique du collectif Bilaka. Cette fois, avec huit danseurs et quatre musiciens, les jeunes artistes basques s'associent au metteur en scène Daniel San Pedro. Entre danse, musique et théâtre, *Bezperan* offre la possibilité de raconter autrement une histoire. L'histoire de ces femmes et de ces hommes qui, un soir d'hiver sous la neige, dans le silence assourdissant de la vie qui n'est plus, vont parler aux abeilles et implorer la terre pour appeler une nouvelle lumière, un nouvel équilibre.

Dans la continuité des thèmes de prédilection du collectif autour des éléments de la nature, Bilaka questionne, avec une présence constante des préoccupations de notre temps, la fonction des rites d'hier, d'aujourd'hui et, sans doute, de demain.

BERTSUAK (traduction)

Chères abeilles

qui veillez sur nous,

d'un salut silencieux

nous venons vous annoncer

une triste nouvelle

qui endeuille nos cœurs :

l'hiver est mort.

Dans votre cire,

nos imprudentes braises

ont fait fondre les glaces.

Nul besoin de votre cire

dans la lumière du printemps,

de son pas nonchalant

viendra l'été ardent.

Et l'automne à son crépuscule,

fidèle à l'inexorable cycle du temps,

laissera place à l'hiver,

nous l'espérons.

Abeilles bien-aimées,

ce chant vous est adressé.

En ces temps obscurs,

présages d'une fin certaine,

nous vous implorons.

Que votre lumière nous accompagne,

vivant(e)s et survivant(e)s,

que cette veille éternelle soit

la promesse d'un nouveau lendemain.

Idée originale - *Proiektuaren zuzendaritza*: Arthur Barat Mailharro, Zibel Damestoy Untsain, Xabi Etcheverry Itçaina & Daniel San Pedro / Mise en scène - *Taula zuzendaritza*: Daniel San Pedro / Musique - *Musika*: Xabi Etcheverry Itçaina / Chorégraphie - *Koreografia*: Arthur Barat Mailharro, Zibel Damestoy Untsain, Ioritz Galarraga Capdequi & Oihan Indart Salbide / *Bertsua* : Maialen Lujanbio Zugasti / Regard extérieur à la danse - *Dantzaren kanpoko ikuspegia*: Martin Harriague / Danseurs - *Dantzariak*: Izar Aizpuru Lopez, Arthur Barat Mailharro, Zibel Damestoy Untsain, Ioritz Galarraga Capdequi, Oihan Indart Salbide, Ioar Labat Berrio, Maialen Mariezkurrena Artola, Aimar Odriozola Pellejero / Percussions - *Perkusioak*: Stéphane Garin Ayherra / Guitare - *Gitarra*: Paxkal Irigoyen Etxeberri / Violon, alto - *Arrabita, biola*: Xabi Etcheverry Itçaina / Accordéons, mandole, percussions - *Hauspoak, mandola, perkusioak*: Patxi Amulet / Scénographie - *Eszenografia*: Camille Duchemin / Lumières - *Argiak*: Alban Sauvè / Réalisation décor, accessoires - *Dekoratu, osagarrien ekoizpena*: Annie Onchalo, Frédéric Vadé / Confection costumes - *Jantzien ekoizpena*: L.Couture - *Laetitia Campo* / Régie générale et son - *Teknika arduraduna eta soinua*: Oihan Delavigne / Régie lumière - *Argi teknikaria* / *Naia Burucoa* / Habilleuse - *beztiztailea*: Nataxa Soms Ferrer / Crédit photos - *Argazkien kreditua*: Charlotte Costa / Phonographie - *fonografia*: Marc Namblard / Remerciements - *Eskerrak*: Compagnie des Petits Champs pour le prêt du mât - *mastaren prestatzeagatik* / *Behorlegiko familia* - La famille de Béhorléguy

Gernika ikuskizunaren ondotik, *Eszena nazionalak Bilaka kolektiboaren abentura artistiko berria* produzitzea erabaki du! Aldi honetan, zortzi dantzari eta lau musikari gazteek Daniel San Pedro taula zuzendariarekin lan egiten dute. Dantza, musika eta antzerkia uztartuz, Bezperan ikuskizunak istorio bat beste manera batez kondatzearen posibilitatea ematen du. Neguko arrats batez, elurpean eta desagertu den bizitzaren isiltasun burrunbatsu batean, emazte eta gizon batzuk erleei mintzatuko dira eta amalurra otoiztuko argi eta oreka berri batzuen eske.

Baiona
Michel Portal Antzokia
2025.01.24-a ostirala +
25-a larunbata +
28-a asteartea
+ 29-a asteazkena > 20:00
+ 26-a igandea > 17:00
Iraupena 1:00

Bilaka kolektiboak erregulariki naturaren elementuak jorratzen ditu bere ikusgarrietan. Horren harira, eta gaur egungo kezka etengabeen artean, atzoko, gaurko eta dudarik gabe biharko errituen funtzioa zalantzan jartzen ditu.

BERTSUAK

Agur erleak, agur isil bat zaintzen gaituzuenontzat...
Berri gaizto bat iritsi zaigu dolutuz gure bihotzak:
Hil da negua, joanak dira gau luze ta egun motzak...
zuen ezkoan gure sugarrek urtu dituzte izotzak.

Argizaiola beharrik ez da udaberriko argian
uda beroa helduko zaigu bere ibili nagian

ta larrazkena itzali ondotik aroz-aroko aldian galdu ez bada berriz negua itzuliko da, agian...

Erle gaixuak kantu hau zuei eskari eta omentzat.
Garai ilunok bizi ditugu azken-aurreko orentzat.
Elkar laguntza beharko dugu bizi garen ororentzat...
biharamunik izanen bada gure bezpera hunentzat...

Production déléguée - *Produktzio delegatua*: Scène nationale du Sud-Aquitain / Coproduction - *Koproduktzioa*: Collectif Bilaka / CCN Malandain Ballet Biarritz / OARA - Office Artistique de la Région Nouvelle-Aquitaine / Espaces Pluriels - Scène conventionnée de Pau / TAP - Scène nationale de Grand Poitiers / Le CCN • Ballet de l'Opéra national du Rhin / Mille Plateaux - CCN La Rochelle / Théâtre des Quatre Saisons - Scène conventionnée de Gradignan / Les 3T - Scène conventionnée de Châtelleraut

Soutiens - *Sustengutua*: Département des Pyrénées-Atlantiques dans le cadre de l'aide à la création
Le collectif Bilaka est conventionné par la DRAC Nouvelle-Aquitaine, la Communauté d'agglomération Pays basque et la Ville de Bayonne ; il est également soutenu par la Région Nouvelle-Aquitaine, le Département des Pyrénées-Atlantiques, l'Institut culturel basque et l'Institut basque Etxepare ; enfin, il est artiste compagnon de la Scène nationale du Sud-Aquitain et du CCN Malandain Ballet Biarritz. / Lurraldeko instituzioek Bilaka laguntzen dute. Besteak beste Euskal Hirigune Elkargoak, Baionako hiriak, Hego-Ahitanako Eszena nazionalak, Malandain Ballet Biarritz Zentro Koreografiko nazionalak, Euskal Kultur Erakundeak, Etxepare Euskal Institutua, Eusko Jaurlaritzak, Akitania Berria Eskualdeak eta Pirinio Atlantikoetako Departamenduak.

Avec le soutien du programme Pyrenart II financé par l'Union européenne à travers le programme Interreg VI-A Espagne-France-Andorre (POCTEFA 2021-2027)

Interreg
POCTEFA



Cofinanciado por
la UNIÓN EUROPEA
Cofinanciado por
L'UNION EUROPÉENNE

BEZPERAN





« Cette veille sera-t-elle la promesse d'un nouveau lendemain ? »

«Biharamunik izanen dea gure bezpera hunentzat?»

Bezperan, est le fruit de longues réflexions entre le metteur en scène Daniel San Pedro et les interprètes du collectif Bilaka. C'est à l'occasion du bal d'ouverture de la saison 19/20 de la Scène nationale du Sud-Aquitain que les deux artistes compagnons se sont rencontrés. L'univers de Bilaka est pluridisciplinaire, fondé sur le prolongement contemporain des pratiques dansées et musicales du Pays basque. Partageant une sensibilité artistique commune avec Daniel San Pedro, l'envie de travailler ensemble est apparue comme une évidence. Cette rencontre s'inscrit dans la démarche du collectif Bilaka qui collabore régulièrement avec des créateurs venus d'autres horizons artistiques. Ces regards croisés participent ainsi au renouveau de la culture basque.

« Ce projet est né de la rencontre avec les membres fondateurs du collectif Bilaka à la Scène nationale du Sud-Aquitain, où son directeur Damien Godet nous réunissait, nous, artistes compagnons. Les voyant danser au son de leur musique live sur le parvis du théâtre, me vint l'idée de leur proposer d'être les invités surprises de mon spectacle Ziriyab en tournée au Pays basque. Cette première collaboration artistique nous donnait l'envie d'aller plus loin. De créer ensemble un spectacle. Mes origines basque et espagnole, mes expériences de travail pluridisciplinaire avec des comédiens, des danseurs et des musiciens, leur envie d'aller davantage vers une forme théâtrale pouvant laisser plus de place à la parole et au chant, nous ont réunis. Bezperan commence par une veillée funèbre un soir d'hiver. Suivant une tradition ancienne, c'est aux abeilles qu'on annonce la nouvelle en premier, pour les rassurer, pour qu'elles restent là et qu'elles continuent de donner leur cire. L'hiver est mort et il est temps de réveiller la terre, de l'implorer. Au Pays basque, les dieux ne sont pas dans le ciel mais sous la terre. La sève remonte et donne vie à la nature. Un sang vif coule dans les veines et inonde de désir cette terre. La nature est au cœur du Pays basque. Elle est la source d'inspiration dans toutes les pratiques artistiques, les chansons, la musique, la poésie et la danse. Elle est la base des croyances, des légendes, des traditions. Elle tisse un lien intime entre la terre, les hommes et les esprits. Nous avons réuni huit danseurs et quatre musiciens pour, ensemble, vous raconter au son d'une musique originale, cette histoire de Bezperan. »

Daniel San Pedro

BILAKA

Implanté à Bayonne, Bilaka est un collectif d'artistes qui œuvre au prolongement contemporain des danses et des musiques traditionnelles du Pays basque. En interrogeant la manière dont la danse et la musique basques existent dans le monde contemporain,

Bilaka développe son travail autour de deux axes : la création de spectacles d'écritures nouvelles à partir du patrimoine immatériel basque et la création de rendez-vous populaires, de bals traditionnels générateurs de lien social et d'une pratique vivante de la culture basque. Bilaka est devenu en quelques années un acteur incontournable de la culture basque. Aujourd'hui, le collectif est « artiste compagnon » de la Scène nationale du Sud-Aquitain et « artiste en territoire » du Centre chorégraphique national Malandain Ballet Biarritz. Les dernières productions du collectif ont été programmées par de nombreuses scènes nationales, scènes conventionnées et autres scènes de renom, à l'image du Théâtre de la Ville de Paris. Bilaka s'exporte également dans les réseaux des théâtres d'Euskadi et de Navarre et poursuit son développement à l'international. Outre son travail de création, Bilaka est attaché à la pratique de la danse et de la musique traditionnelles des jeunes générations et contribue au développement d'un cursus d'études supérieures en danse basque au Conservatoire Maurice Ravel Pays basque en collaboration avec la Fédération de danse basque et l'Institut culturel basque. Véritable ambassadeur du Pays basque, Bilaka porte l'image d'une culture vivante, inscrite dans son temps, forte de son identité et ouverte sur le monde.

DANIEL SAN PEDRO

Formé au Conservatoire national de Madrid, il a joué entre autres pour Wajdi Mouawad, Denis Podalydès, Ladislav Chollat et Fabrice Melquiot. Pour La Compagnie des Petits Champs, il a mis en scène Federico García Lorca, *Le Voyage en Uruguay* de Clément Hervieu-Léger, qu'il a codirigé avec Brigitte Lefèvre dans *Le Journal de Nijinski*.

« C'est un homme de troupe, tout sauf un solitaire. Metteur en scène, il vit avec le groupe, fait à manger pour tout le monde, est à la fois un frère, un père, une mère ! Comédien, il est d'une grande solidité et se révèle un partenaire formidable. Toujours une solution face à l'imprévu ! Le théâtre le transcende. »

Clément Hervieu-Léger

Le comédien et metteur en scène Daniel San Pedro, codirecteur de La Compagnie des Petits Champs, est également professeur de théâtre à l'École de Danse de l'Opéra national de Paris. Daniel San Pedro est Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres.

Bezperan, Daniel San Pedro taula zuzendaria eta Bilaka kolektiboko kideen arteko hausnarketa luzeen fruitua da. Bi artista lagunak 2019/20 urtaroko Hego Akitaniako sasoi irekitze dantzaldian ezagutu ziren. Bilaka, dantza eta musika galdezkatzen dituen laborategi bat bezala martxan da, hauen garapen garaikidea duelarik helburu. Daniel San Pedorekin sentsibilitate artistiko komuna partekatuz, elkarrekin lan egiteko nahia begi bistakoa izan zen. Topaketa hau Bilaka kolektiboaren ibilimoldean kokatzen da, beste jatorri artistiko batzuetatik etorritako sortzaileekin aldira lankidetzan aritzen baita. Begirada gurutzatu hauek euskal kulturaren berrikuntzan parte hartzen dute.

«Proiektu hau Bilaka kolektiboko kide sortzaileekin ukan dudan topaketatik sortu zen. Hego Akitaniako Eszena nazionalan, Damien Godet zuzendariak, gu, artista lagunak, elkartu gintuen. Bilaka kolektiboa zuzenean eman musikaren gainetik dantzan ikusteak ideia bat piztu zitzaidan eta Ziriyab ikusgarriko Euskal Herriko biran gonbidatu sorpresak izateko proposatu nien. Lehen elkarlan artistiko honek elgarrekin ikusgarri baten sortzeko gogo handiagoa eman zigun. Nire jatorri euskaldun eta espainiarrek, aktore, dantzari eta musikariek izandako diziplina anitzeko lan esperientziak, eta haien hitza eta kantua gehiago lantzeko forma eszeniko batera hurbiltzeko nahiak, batu gintuzten. Bezperan, neguko ehortze gau baten doinu ilun batekin hasten da. Aspaldikio ohitura bat segituz, berria lehenik erleei ematen zaie, lasaitzeko, bertan egon daitezen eta haien ezkoa ematen segi dezaten. Negua hil da eta lurra esnatzeko eta otoizteko garaia da. Euskal Herrian, jainkoak ez daude zeruan, hurpean baizik. Zuraren izerdiak gora egiten du eta naturari bizia ematen dio. Odol bizia zainetan zehar ibiltzen da eta lur hau desiraz betetzen du. Natura Euskal Herriaren erroetan da. Praktika artistiko guztien inspirazio-iturria da, kantuak, musika, poesia eta Euskal dantzak barne. Sinesmenen, kondairen eta tradizioen oinarria da. Lurraren, gizakien eta ispirituen arteko lotura intimoa josten du. Zortzi dantzari eta lau musikari bildu ditugu, elgarrekin, musika originalaren doinuan, Bezperan izeneko istorio hau kondatzeko.»

Daniel San Pedro

BILAKA

Baionan kokatua, Bilaka artista kolektibo bat da, Euskal Herriko musika eta dantza herrikoien luzatze garaikidean lan egiten duena. Euskal kultura mundu garaikidean nola bizi den galdezkatuz, bere lana bi ardatzetan garatzen du : idazkera berriko ikusgarrien sorkuntzan, Euskal ondare immateriala oinarritzat hartuz eta euskal kulturaren praktika bizia eta lotura

sozialen bultzatzeko hitzordu berri batzuen sortzean, izan dantzaldi, erritu edo hitzordu herrikoiak. Urte guttitan, Bilaka euskal kulturaren aktore ezinbestekoa bihurtu da. Gaur egun, kolektiboa Hego-Akitaniako Eszena nazionalaren «artista laguna» da baita Malandain Ballet Biarritz Zentro Koreografiko nazionalaren «lurralde artista» ere. Kolektiboaren azken produkzioak Frantziako hainbat eszenatoki nazionaletan, eszenatoki hitzartuetan eta eszenatoki ospetsuetan programatuak dira, Pariseko Théâtre de la Ville bezala. Bilaka, Euskadi eta Nafarroako antzoki sareetan esportatzen da eta nazioartean garatzen jarraitzen du. Sorkuntza lanaz gain, Bilaka, gazte belaunaldien Euskal dantza eta musika tradizionalaren praktikari lotua da eta Euskal Kultur Erakundea eta Iparraldeko Dantzarien Biltzarrekin lankidetzan, euskal dantza goi mailako ikasketak garatzen laguntzen du Maurice Ravel Iparraldeko Kontserbatorioan.

DANIEL SAN PEDRO

Madrilgo Kontserbatorio Nazionalan formatu ondoren, besteak beste Wajdi Mouawad, Denis Podalydès, Ladislav Chollat eta Fabrice Melquiotentzat antzestu du. Les Petits Champs Konpainiarentzat, eszenaratu ditu : Federico García Lorca, Clément Hervieu-Léger-en *Le Voyage en Uruguay*, Brigitte Lefèvrekin zuzendu zuena *Nijinskiren Egunkaria*-n.

«Taldeko gizona da, inoiz ez bakartia. Taula zuzendaria, taldearekin bizi da, denentzat jatekoa prestatzen du, anaia, aita eta ama aldi berean! Aktorea, biziki sendoa da eta lankide bikaina dela frogatzen du. Ustekabekoari aurre egiteko beti konponbide bat du! Antzerkiak gaintitzen du.»

Clément Hervieu-Léger

Daniel San Pedro aktore, taula zuzendari eta Les Petits Champs Konpainiaren zuzendariordea da, baita Pariseko Opera Nazionalako Dantza Eskolan antzerki irakaslea ere. Daniel San Pedro Arte eta Letren Ordenako Zalduna da.

SPECTACLE EN TOURNÉE IKUSGARRIA BIRAN

04.02.25 – Théâtre des Quatre Saisons, Gradignan
06.02.25 – TAP, Scène nationale de Grand Poitiers
19.02.25 – Espaces Pluriels – Le Foirail, Pau
21.02.25 – Barakaldo Antzokia Teatro, Barakaldo

SAISON 25/26

13.09.25 – Le Temps d’Aimer la danse, Biarritz
26.09.25 – Usurbe Antzokia, Beasain
18.11.25 – Scènes de Territoire, Bressuire
20.11.25 – Les 3T, Scène conventionnée de Châtellerault
...

POUR ALLER PLUS LOIN

VOUS AIMEREZ AUSSI



CLOSE UP
NOÉ SOULIER & IL CONVITO
ven. 07.02.25 > 20h
ANG / Théâtre Quincaou
En coréalisation avec l'OARA



EMPIRE
MAGALI MILIAN
& ROMUALD LUYDLIN
La Zampa
mar. 18.02.25 > 20h
BAY / Théâtre Michel Portal



RIEN DE GRAVE
MARGUERITE BORDAT
La Belle Meunière
mar. 11.03.25 > 20h
BAY / Lauga
Présenté en partenariat avec la Ville de
Bayonne dans le cadre de Lauga Côté Scène



VUELTA A UNO
Extrait de **TRILOGIE POUR GUITARES**
ROCÍO MOLINA
ven. 14.03.25 > 20h
BAY / Théâtre Michel Portal

COVOITURAGE ENTRE SPECTATEURS



La Scène nationale du Sud-Aquitain est heureuse de pouvoir offrir à tous ses spectateurs un service de mise en relation pour organiser vos covoiturages, sans frais, simple, sans inscription et accessible sur notre site et depuis toutes nos pages spectacles !
N'ayez plus peur de rater le dernier bus, rencontrez de nouveaux amis partageant vos centres d'intérêt en matière de spectacles, covoiturez pour aller au théâtre !

5^e SCÈNE

Participez !

WEB RADIO

RENCONTRES AUGMENTÉES

Les Rencontres Augmentées constituent un cycle d'émissions radiophoniques ouvertes au public qui offrent de prolonger la rencontre avec un artiste, un auteur, une œuvre. À venir voir et entendre ou à retrouver en podcasts sur le site et la Web radio de la Scène nationale !

PROCHAINES RENCONTRES

ven. 07.02.25 > 18h
Anglet > Théâtre Quincaou
Avec Noé Soulier & Maude Gratton
autour de *Close Up*

mar. 18.03.25 > 18h
Bayonne > Médiathèque
Avec Marguerite Bordat & Karelle
Prugnaud dans le cadre du Temps fort
Absurdités protéiformes

—
Entrée libre sans réservation

LA GRANDE CLASSE

Avec un interprète de la compagnie de
Noé Soulier autour de *Close Up*

Dans cette grande classe, venez explorer le répertoire du chorégraphe Noé Soulier par des séries d'improvisations dirigées.

sam. 08.02.25 > 10h à 13h
Bayonne > Cité des Arts - Studio Oldeak

—
tarif : 15€ | nombre de places limité
Donne droit au tarif groupe pour le spectacle concerné